

5. Pianto della Maddalena

Pender non prima vide
Sopra vil tronco, e lacerato e morto
La bella Peccatrice il suo diletto
Che repente al cospetto
Delle turbe homicide
Gettossi à piè
Del sacro santo legno
E del suo Amore in segno
Havendolo di tempo in un momento
E cento volte, e cento
Con ambidue le braccia avvinto, e stretto
Dispiega al fin tra pianti e tra i sospiri
In queste amare note i suoi martiri.

“O mio nel mar del mondo
Fido legno e nocchiero
O mio bene, o mia vita,
O mio conforto, o mia sola speranza
E pur è vero, o Dio, che tu sei morto.

Sei morto, et io spingendo
Su nell'eterno sfere
Hor singulti, hor preghiere
Di Popolo orgoglioso et inhumano
Sottrarti all'ira ho procurato in vano.

Sei morto, e la tua morte maraviglia
Si grande al cor mi reca
Che d'essermi parebbe
Dando fede a me stessa.
O folle, o cieca s'io non vedessi,
Ohime, purtroppo aperto
Gli stratii ch'hai sofferto
E che'l sangue che gronda
Dalle trafitte tue lacere spoglie

Tears of Mary Magdalene

As soon as the beautiful sinner
saw her beloved
hanging from the vile tree, lacerated and dead,
in full view of the murderous crowd,
she suddenly threw herself
at the feet
of the sacrosanct wood,
and as a sign of her love,
having embraced it tightly in both arms
once and a hundred times, and a hundred more,
in sobs and sighs
and with these bitter notes,
gave voice to her sufferings.

O my faithful wood and helmsman
in the sea of the world,
O my love, O my life,
O my comfort, O my only hope,
it is true, O God, that you are dead.

You are dead, and I,
casting now sobs, now prayers
upwards towards the eternal spheres,
have vainly attempted to protect you
from the wrath of a proud and inhuman people.

You are dead, and your death
brings such wonder to my heart
that it seems to be my own,
and brings me faith.
O foolish and blind am I if I could not see, alas,
that the excruciating wounds that you have suffered are
sadly still open,
and that the blood which overflows
from your pierced and tattered remains

Non sol la Croce inonda
Ma sopra questo monte in più
D'un rio già s'apre e si discioglie.

Ma se nel farti esangue
A me tolto ha la morte ogni mio bene
Fra tormenti di sangue, fra diluvi di pene,
Come, ah come poss'io
Viver senz'alma e senza te, mio Dio?

Almen già che mi vieta aspra doglia infinita
Sperar co' miei tormenti
O pace, o tregua di quest'afflitta vita
Consenti, almen consenti,
O mio Signore, che si tronchi lo stame
E ch'io ti segua, che se l'aria onde spiro
Di refrigerio invece horror m'apporta,
Se quanto sento e miro
Sembra a' miei lumi tragico e funesto
E che sarà di me se'n vita io resto?

Non più con queste chioeme
T'asciugherò le piante
Se chiamerotti a nome
Non fia più chi m'ascolti e mi risponda.

Del tuo soccorso priva
Non veggo più chi possa
In fra gli scogli scorgere mia nave
E ricondurla a riva.

A chi nel duro esiglio
Ricorrerò per medicina o scampo?
Da chi nel proprio inciampo
L'anima scongiata avrà consiglio?
E negl'affanni miei
Chi mi consolerà s'estinto sei?

not only inundates the Cross,
but has already opened up upon this mount
into more than one river, and dissolves.

But if by rendering you bloodless,
death has taken my only love from me,
between bloody torments and floods of pain,
how then can I live without my soul
and without you, my God?

Since bitter and infinite sorrows and torment
allow me no hope of peace or respite
from this troubled life,
O my Lord, at least grant
that the thread [of life] be broken,
and that I may follow you, for since the air I breathe
brings me horror instead of solace,
and since all that I hear and see
appears to my eyes as tragic and pernicious,
what, then, shall become of me if I stay alive?

No longer shall these locks of mine
dry your tears;
if I call you by name,
there is no one who will hear me and answer.

Without your aid,
I no longer see anyone
who might spy my ship among the rocks
and lead it to shore.

To whom, in this harsh exile,
shall I run to for cure or safety?
From whom will my stumbling
and misguided soul seek counsel?
And who will console me in my sorrows
if you are deceased?

Ma lassa a che di strida
In van quest' aria ingombro
E mi querelo.

Tu Cielo, almen su l'escrande teste
D'huomini si perversi
Ch'han dato morte al tuo Signore e mio,
Perche tutt'in un tempo hoggi non versi
E le fiamme e gli strali e le tempeste?
E tu, perche non t'apri, spietato Inferno,
E dentro al tuo più cupo centro
Non gli condanni a sempiterno horrore?
Ma dove, o mio dolore,
Dove la mente e'l favellar trasporti?
Come bramar poss'io
Che s'armi a danni altrui Cielo et Abisso,
S'a chi t'ha crocifisso
Pur hor tu stesso dall'eterno Padre
In supplichevol suono
Hai procurato d'impestrar perdono?
Come bramar poss'io
À chi morte ti diè pena et affanno
Se della mia bellezza il fasto e l'alterezza
À par degl'uccisori ucciso t'hanno
E se del viver mio la colpa atroce
Più che lo sdegno hebreo t'ha posto in Croce?

Occhi, voi che vedete
Sol per vostra impietà su questo legno
Il Rè de Regi esanimato e nudo
À portento sì crudo,
À che non vi chiudete,
À che del sole che tien pur hora
Su nel Cielo ascoso
per la Pietà del suo fattore i rai
Vi mostrate più crudi o men pietosi.

But, alas, I fill the air
in vain with my cries,
and lament my fate.

You, Heavens, why do you not at least,
this very day and all at once,
hurl flames and arrows and tempests
upon the despicable heads of such perverse men who put to
death your Lord and mine?
And you, merciless Hell, why do you not open up and
condemn them to eternal horror
within your darkest centre?
But where, O my grief,
where do mind and speech lead to?
How can I yearn
for Heaven and Hell to arm themselves
against others if even you,
in supplicating tones,
have implored forgiveness from the eternal Father
for those who crucified you?
How can I yearn for pain and affliction
against those who brought you death
if the pomp and pride of my beauty killed you
as much as the killers themselves,
and if the atrocious guilt of my life,
more than Hebrew scorn, placed you on the Cross?

Eyes, you that see
only through your impiety the King of Kings,
lifeless and naked upon this wood,
at the sight of such a cruel wonder
you do not close;
and while the sun even now
hides its rays in the sky
out of mercy for its creator,
you show yourselves to be even more cruel or less merciless.

Deh s'altro non potete
Piangete occhi, piangete
E piangete sin tanto
Che dia fin la mia fine al vostro pianto.

Per sì fervidi accenti
D'Amor misti e di duolo
Fuor dell'usato il volo
Ferman nell'aria addolorati i venti.

Sprezzansi i sassi
E l'impietade istessa
À lagrime sì pie
Lagrime anch'essa.

6. **Sopra la nascita di N.S.**

Perchè dolce bambino
Da sacrosanti lumi
Versi di salso humor due caldi fiumi?
Ah risponde il mio Dio,
Perché non pianga tu, pianger vogl'io.

Ah, if you cannot do otherwise,
weep, eyes, weep,
and weep until my end
brings an end to your weeping.”

For such fervent words,
mixed with love and grief,
the dolorous winds, exceptionally,
stop in mid-air.

The rocks are filled with self-loathing,
and impiety itself,
at the sight of such pious tears,
also weeps.

On the birth of our Lord

Why, sweet child,
from your sacred eyes
do you pour two hot rivers of salty tears?
“Ah”, my God responds,
“I wish to weep so that you weep not.”

- S. Casino